



6. El papel de la lengua gallega en la socialización de los inmigrantes en Galicia: el caso de la población lituana¹

Violeta Miliun

ORCID: 0000-0001-7786-4921

————

El objetivo de este artículo es averiguar cómo la lengua gallega influye sobre la socialización de los inmigrantes en Galicia, así como examinar sus actitudes hacia la lengua. En este caso, vamos a tratar la población lituana, estadísticamente una de las mayores comunidades procedentes de los países bálticos residentes en Galicia (IGE). Para llevar a cabo el estudio hemos realizado seis entrevistas con los inmigrantes lituanos. A la hora de analizar los datos hemos tomado en cuenta tales factores como el tiempo de residencia en Galicia, la composición étnica de la familia y el ámbito social en que viven. Los resultados previos indican que los lituanos con más años de residencia en Galicia y que de alguna manera se relacionan con gallegohablantes suelen aprender y usar el gallego, por lo que lo consideran necesario para su socialización en la comunidad receptora. Por otra parte, debido al entorno principalmente castellano, en algunos casos se nota la ausencia del uso de esta lengua.

Palabras clave: inmigración lituana, socialización en la comunidad receptora, lengua gallega

————

¹ Este trabajo ha sido realizado en marco del Grupo “Language Variation and Textual Categorisation”, financiado por la Xunta de Galicia (España) con las “Ayudas para la Consolidación y Estructuración de unidades de investigación Competitivas” (Ref. ED431C 2021/52) y de la Cátedra UNESCO “Educación Transformadora: Ciencia, Comunicación y Sociedad”.

1. Introducción

Actualmente los estudios que analizan la población inmigrante en España y su comportamiento lingüístico son considerablemente abundantes y abordan distintos puntos geográficos del país. Sin embargo, en lo que respecta a las comunidades del noroeste de España (Galicia, Asturias, Cantabria y Castilla y León), detectamos la escasez de estos trabajos. En comparación con otras comunidades españolas, observamos que las regiones mencionadas disponen de un pequeño porcentaje de inmigrantes en esta región.

En el caso de Galicia, la inmigración extranjera es un fenómeno más bien reciente que forma parte de la inmigración general en España, siendo esta el destino principal (González Pérez 2008). Las estadísticas de los últimos años confirman claramente la tendencia de la población extranjera de escoger Galicia como su destino de migración, contrariamente a los procesos de masiva emigración en los siglos anteriores. En 2021 en Galicia residía poco más de 114 mil personas de nacionalidad extranjera, y durante los siguientes años este número aumentó de manera considerable y en 2023 ya superaba 139 mil (IGE). De ahí que nos encontramos ante una inmigración creciente dentro del territorio gallego, que en el mundo globalizado adquiere mucha relevancia y hace crecer tanto económica como demográficamente la región. Suponemos que, de este modo, los inmigrantes aportan un nuevo matiz a la realidad sociolingüística surgida allí. Sus esfuerzos por integrarse en ella pueden hacer que a lo largo del tiempo se conviertan en los activos participantes en la vida de la comunidad gallega.

La población inmigrante también es cada vez más presente en los trabajos sociolingüísticos. Además de los estudios que tratan comunidades hispanoamericanas (Goenechea Permisán 2006, Rodríguez Salgado y Vázquez Silva 2017), recientemente se publicaron trabajos que examinan los aspectos lingüísticos, ideológicos e identitarios de galeses (Birmingham y Higham 2018), caboverdianos (Birmingham 2021) y otras minorías étnicas (Arranz 2018, Rodríguez Salgado 2018) residentes en Galicia. Esto confirma el creciente interés en Galicia como espacio multicultural, en el que, dependiendo del caso, se toman medidas apropiadas de integración y convivencia de distintas lenguas.

El objetivo de este estudio es averiguar cómo la lengua gallega influye sobre la socialización de los inmigrantes lituanos en Galicia, así como examinar sus actitudes lingüísticas respecto a esta lengua. En los siglos anteriores el gallego tenía poca relevancia y baja influencia en la sociedad, de ahí que era básicamente reducido al ámbito privado. Actualmente esta lengua se encuentra en una posición favorable para compartir los espacios y contextos tradicionalmente atribuidos solo a la lengua castellana, incluyendo el sistema educativo, administrativo y medios de comunicación. La presencia de las dos lenguas en un espacio puede resultar un desafío para los individuos de origen migrante y hacer que, de una u otra forma, sean partícipes de la nueva realidad lingüística.

Existe la tendencia de creer que la presencia de la lengua gallega realmente es un obstáculo para la integración de los inmigrantes, sobre todo en el ámbito educativo (Silva Domínguez 2008) y desmotiva la llegada de forasteros a tierras gallegas. Dicha afirmación podría ser interpretada de forma ambigua. Por un lado, el colectivo migrante, al encontrarse en el ámbito bilingüe, consideraría una carga el aprendizaje de la otra lengua oficial. Por consiguiente, pensaría que sin el conocimiento de esta lengua no podría incorporarse al mercado laboral y, por lo tanto, no se sentiría capaz de integrarse eficazmente en la sociedad receptora. Por otro lado, el bilingüismo de la comunidad de acogida a su vez propiciaría el multilingüismo del propio inmigrante que a su vez ampliaría la percepción del mundo. En cualquier caso, consideramos relevante destacar que el papel de la lengua gallega en el contexto de inmigración es un tema nuevo, al que hay que prestar más atención. Por lo tanto, creemos que el estudio que vamos a presentar en este artículo va a contribuir a la ampliación de este campo y, al mismo tiempo, a la exploración lingüística del territorio gallego.

El artículo está compuesto de dos partes. En la primera —la parte teórica— vamos a tratar los aspectos principales del estudio que son la socialización lingüística y la situación de inmigrantes en Galicia. Posteriormente, en la parte del análisis vamos a enfocarnos en la metodología del estudio, y pasamos a los resultados y conclusiones.

2. Marco teórico

2.1. La socialización lingüística en el contexto de migración

En términos generales, la socialización se considera un proceso multidimensional a través del cual los individuos, en su interacción con otros individuos, aprenden e internalizan normas, códigos y valores culturales, esenciales para su participación eficaz en la sociedad (Šaras y Perez-Felkner 2018). Dicho en otras palabras, nos encontramos ante un concepto sociopsicológico, cuya característica principal es la adquisición de ciertas costumbres y normas, necesarias para la vida en la sociedad.

La socialización, por ser un constructo de gran diversidad, también destaca por su tipología extensa. Según la intervención de distintos factores y contextos en los que se produce el fenómeno, destacamos la socialización primaria y secundaria. Los dos tipos de socialización están estrechamente ligados a la fase de vida y edad en que se encuentra el individuo, así como su involucración en el entorno social. En función de la evaluación de la sociedad, distinguimos la socialización positiva y negativa. En cambio, en función de factores más generales de la sociedad (política, trabajo, cultura), nos encontramos ante la socialización política, grupal, organizacional, laboral, cultural, lingüística, etc. Se considera que todos los tipos mencionados no son tratados de forma individual, sino que se entremezclan y se complementan. Precisamente a través de esta correlación se describe y se entiende el fenómeno complejo de la socialización (Crisogen 2016).

El tipo de socialización que vamos a comentar a continuación —la socialización a nivel lingüístico— se percibe a través de la lengua y su uso en la interacción con otros individuos (Schieffelin y Ochs 1989, Brown 2011). Estos individuos adquieren conocimientos lingüísticos y la capacidad de participar en nuevas comunidades discursivas (Ochs 1986, ctd. Duff 2010). Dicho en otras palabras, ellos saben reaccionar y responder a las necesidades comunicativas de la sociedad en que se encuentran. La socialización lingüística incluye todas las formas de comunicación: prosodia, estilos de habla o género, vinculados a la cultura y el contexto (Weiyun Wei 2011). En este sentido, sugerimos que el fenómeno está vinculado al propio proceso de hablar y en la adaptación del lenguaje apropiado.

Sería evidente considerar que, en el caso de los migrantes, durante el proceso de la socialización lingüística, el papel fundamental lo ejerce la lengua

mayoritaria que, por lo general, se considera también la lengua universal de los habitantes de un territorio². Para los inmigrantes, la socialización se manifiesta a través de la interacción de esta comunidad con la sociedad receptora, en su lengua, así como la adaptación y aceptación de sus normas y valores. Se estima que la capacidad de comunicarse y descifrar el mensaje es una de las formas en la que estos individuos pueden demostrar su pertenencia a la comunidad lingüística (Naiditch 2022). A medida que la población migrante se vuelve más competente en la lengua mayoritaria y empieza a aceptar las reglas comunicativas establecidas por los hablantes de esta lengua, se posiciona como un participante más de esa comunidad. De este modo, la socialización lingüística dará lugar a la competencia social (Ibid).

La socialización de los inmigrantes adultos en particular, en muchas ocasiones, puede depender de la disponibilidad de los miembros de la comunidad receptora. Esta comunidad, a su vez debe estar dispuesta a incluir a los inmigrantes en sus círculos sociales y posicionarlos como interlocutores con equivalente competencia lingüística. Por ello, el proceso de la socialización, tanto cultural como lingüísticamente, no siempre depende de los propios inmigrantes. Los miembros de la comunidad mayoritaria pueden regular el proceso de la socialización de estos, estableciendo sus normas, así como controlando su participación (Naiditch 2022). De este modo, damos por hecho que debe existir cierta negociación entre un grupo y otro, para poder convivir en un espacio y compartir las necesidades comunicativas. Puesto que el grupo de inmigrantes suele formar la minoría, sería lógico pensar que el peso de la acomodación lingüística caería sobre ellos, en señal de respeto y reconocimiento hacia el otro.

En conclusión, podemos afirmar que la lengua y su prestigio social, además de prejuicios que condicionarían el comportamiento del grupo predominante serían cruciales a la hora de socializarse e integrarse en la comunidad receptora. Sin embargo, las habilidades lingüísticas adquiridas, así como la disposición a la comunicación con la nueva sociedad con el tiempo garantizarían una buena convivencia entre estos colectivos.

² Por lo general, el término de la socialización no se limita a los aspectos relativos a la lengua de la comunidad de acogida, sino también trata el ámbito de la L1, de la lengua heredada, que abarca el entorno escolar, el hogar, interacciones y la transmisión lingüística entre los miembros de la familia en un espacio multilingüe (Moreno-Fernández y Loureda Lamas 2023).

2.2. La población migrante en Galicia

A la hora de tratar la integración lingüístico-social de los inmigrantes en Galicia, lo primero que debemos tener en cuenta es la situación bilingüe de esta comunidad autónoma, donde el castellano y el gallego son lenguas oficiales. Suponemos que, en este caso, el gallego en particular sería un elemento fundamental a nivel lingüístico y nacional, por disponer de su uso en el ámbito público y privado.

Los inmigrantes extranjeros, a la hora de instalarse en Galicia, en menor o mayor grado se ven involucrados en este ambiente bilingüe, ya sea realizando trámites en instituciones públicas, trabajando, estudiando o simplemente viendo letreros en la lengua gallega a diario. Suponemos que, en principio, estos individuos serían capaces de entender el gallego, sin llegar a usarlo en la vida cotidiana, o también no tener el menor interés de aprenderlo, por el simple hecho de no sentir necesidad de comunicarse en esta lengua. Sin embargo, independientemente de las distintas circunstancias que llevan a estos inmigrantes relacionarse con la lengua y comunidad gallega, sugerimos que el gallego en ningún caso debería ser infravalorado, sino considerarse uno de los elementos más importantes para la socialización lingüística de estas personas (Lorenzo Moledo *et al.* 2009, Bermingham y Higham 2018, Verdía Varela *et al.* 2020). A partir de la lengua, los inmigrantes dispondrían de más oportunidades de socializarse también en la comunidad gallega y, al mismo tiempo, contribuir a la extensión del uso del gallego y la necesidad de su aprendizaje. Se afirma que la vía principal de acceso a la competencia comunicativa en gallego es su adquisición ambiental y no escolar (Ramallo y O' Rourke 2014). Esto nos hace suponer que los inmigrantes adultos, que están exentos del aprendizaje formal, tienen opciones de adquirir habilidades lingüísticas en gallego a partir del entorno que los rodea.

Algunos estudios suelen denominar a los inmigrantes de Galicia “nuevos aprendices” (Lorenzo Moledo, Santos Rego y Samartino López 2010), “nuevos usuarios” (Bermingham y Higham 2018) o también “nuevos hablantes” (O' Rourke y Ramallo 2018) de gallego, ya que el uso de esta lengua serviría para una mejor experiencia social y comunicativa. En varios estudios sociolingüísticos (Ramallo 2018, Amorrotu, Puidgevall y Ramallo 2019) se señala que el típico neohablante de esta lengua, al haber aprendido a hablar primero en castellano, y a partir de cierto momento en su vida (los estudios, amistades, la pareja, el desplazamiento de un área al otro, etc.) se orienta

hacia el uso del gallego, convirtiéndose esta en la lengua mayoritaria. Precisamente estos individuos podrían contribuir a que la lengua adquiriera un papel fundamental en el futuro, tanto para los autóctonos como llegados desde fuera de Galicia. Sin embargo, si tenemos en cuenta que la gran mayoría de los inmigrantes extranjeros se había instalado en la comunidad disponiendo solo del dominio del castellano, el gallego nunca llegaría a ser la primera, o incluso la segunda lengua. Por otro lado, la familiarización con la lengua puede surgir por otras vías, menos trascendentes, y en este caso sería difícil encajarlos en uno de los perfiles mencionados de neohablantes. De ahí que sugerimos que el prestigio de la lengua gallega y su uso entre los inmigrantes es un tema actual, al que habría que prestar más atención.

Según el origen de los inmigrantes residentes en Galicia destacamos tres tipos de estos individuos (Oso, Golías Pérez y Villares Varela 2008, Malheiro Gutiérrez 2012):

- a Inmigrantes con vínculos con Galicia. El primer grupo incluye personas retornadas que habían nacido en Galicia, individuos descendientes de emigrantes gallegos en Latinoamérica o Europa (nacidos en el extranjero que tienen raíces en Galicia). Este grupo abarca también personas que no disponen de lazos familiares con Galicia, pero se relacionan de otra forma con esta comunidad, ya sea a través de amistades o contactos socioculturales. Hay que mencionar que la mayoría de los estudios de migración en Galicia se centran precisamente en los inmigrantes retornados o descendientes de gallegos, que por su parte forman el mayor porcentaje de la población migrante en la comunidad (Oso, Golías Pérez y Villares Varela 2008: 110).
- b Inmigrantes sin vínculos con Galicia. Este grupo de inmigrantes en mayor parte está formado de personas provenientes del extranjero que llegaron a la comunidad por motivos ajenos a la familia u otros contactos que en algún momento podían haber establecido.
- c Inmigrantes fronterizos. El grupo mencionado destaca por individuos originarios de Portugal que habían emigrado a Galicia por la cercanía geográfica, lingüística, histórica y cultural. Aquella tendencia migratoria hace que esta comunidad también tenga la mayor proporción de portugueses en todo el Estado español. Se

supone que, debido a distintos aspectos lingüístico-sociales que comparten, las personas de procedencia lusa se sienten plenamente integrados entre la población autóctona (Malheiro Gutiérrez 2012: 157-158).

Según las afirmaciones expuestas en los párrafos anteriores, sería lógico pensar que los procesos de socialización en la comunidad gallega podrían diferir bastante entre los tres grupos de inmigrantes. Puesto que los retornados o descendientes de gallegos y los portugueses se sienten familiarizados con Galicia a distintos niveles, sobre todo, a nivel lingüístico, su socialización se vería poco afectada en este sentido. Sin embargo, la situación de extranjeros en la comunidad resulta un tanto compleja y ambigua, aunque las instituciones, ante el aumento de la población extranjera, siguen varias estrategias galleguizadoras para promover el contacto con la lengua gallega entre estos individuos, ya sea su inmersión lingüística en ciertos nichos de mercado, medios de comunicación o la enseñanza (Silva Domínguez 2008). De ahí que nos encontramos ante la posibilidad de la socialización de los nuevos habitantes de Galicia a distintos niveles (profesional, educativo, social), siempre teniendo presente el aspecto lingüístico, propio de la comunidad en la que se instalan.

2.3. Retrato sociolingüístico de la población lituana en Galicia

La migración de la población lituana a España por lo general se considera una migración moderna (económica), surgida a finales del s. XX — inicios del s. XXI, que en principio estaba orientada hacia las regiones mediterráneas del país (VLE)³.

Habría que mencionar que Galicia, tal y como las demás comunidades del norte de España, como destino de emigración y debido a la falta de acceso desde el país de origen, no goza de gran popularidad entre lituanos y les resulta poco atractiva, por lo tanto, el porcentaje de estos en la comunidad es más bien escaso. Según los datos proporcionados por el Instituto Galego de Estatística (IGE), en el año 2023 en Galicia residían 132 personas de nacionalidad lituana. Por otro lado, esta población se considera una de las

³ VLE (*Visuotinė lietuvių enciklopedija*): Enciclopedia universal de lituanos.

mayores comunidades procedentes de los países bálticos residentes en Galicia⁴. La gran parte de la población lituana en la comunidad mencionada está formada por mujeres (más del 80%).

Ahora bien, según los datos estadísticos más recientes de la población extranjera en Galicia (IGE 2023), el mayor número de lituanos reside en la provincia de A Coruña, donde fueron registradas 59 personas, y en la provincia de Pontevedra, donde residían 39 personas de nacionalidad lituana (Figura 1). Los datos mencionados corresponden con la distribución general de la población extranjera por provincias, en la que, sin duda, predominan zonas occidentales de Galicia, siendo estas las áreas de mayor desarrollo económico, así como el mayor nivel de urbanización⁵ (Hernández Borge 2003).

Precisamente en estas zonas gallegas tienen lugar también actividades realizadas por la Comunidad lituana (lit. *Galisijos lietuviių bendruomenė*), fundada en noviembre del año 2012 en Vigo. El objetivo principal de esta comunidad es unir a los lituanos residentes en distintas zonas de Galicia, así como conservar la cultura y lengua lituana en extranjero. Entre sus actividades destacan celebraciones de índole religioso y popular, vinculadas a la cultura tanto lituana como gallega, reuniones fundacionales convocadas cada tres años y la conmemoración anual del día del Restablecimiento del Estado de Lituania (11 de marzo), con la participación en la caminata de peregrinación del Camino de Santiago. A esta última actividad acuden lituanos de toda España⁶.

⁴ Basándonos en los datos proporcionados por el IGE, en el año 2023 en Galicia fueron registradas 57 personas procedentes de Letonia y 30 personas de nacionalidad estonia.

⁵ Hay que destacar que el número de extranjeros residentes en las provincias costeras de Galicia (A Coruña y Pontevedra) es más del doble que el de la población extranjera residente en las provincias del interior de Galicia (Ourense y Lugo) (IGE 2023).

⁶ La idea de la caminata mencionada surgió a inicios del año 2016 gracias a la iniciativa de la junta directiva de la Comunidad lituana en España y de la presidenta de la Comunidad lituana en Galicia, junto con la Embajada de Lituania en España. La realización de esta actividad desde el principio se ha considerado un evento unificador de los lituanos residentes en España. La primera ruta seleccionada fue un tramo del Camino Portugués: Padrón – la Catedral de Santiago de Compostela (Balčiūnaitė 2019).

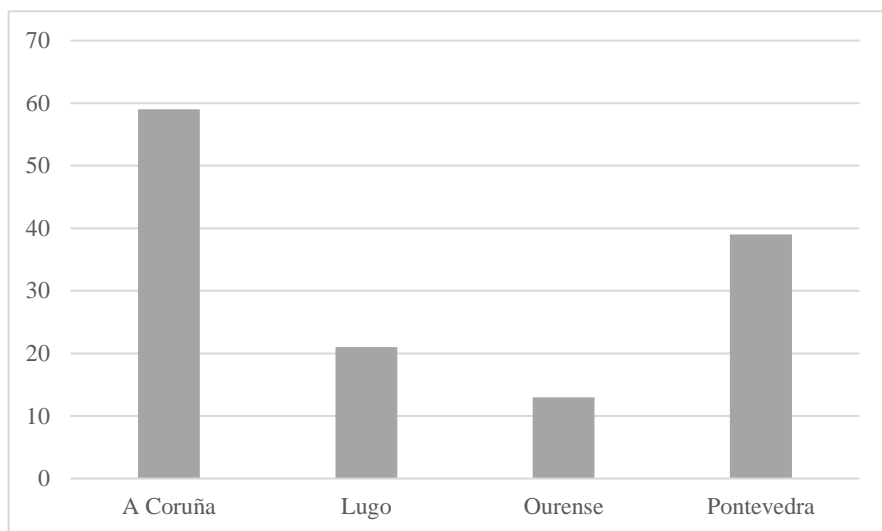


Figura 1. La distribución de la población lituana por provincias gallegas (IGE 2023).

Por otra parte, basándonos en la tipología de inmigrantes que habíamos comentado en el apartado 2.1, sugerimos que la población lituana en Galicia en mayor parte pertenece al segundo tipo de inmigrantes. Los lituanos no disponen de ningún vínculo con la comunidad gallega y se instalan allí por motivos laborales o geográficos, sobre todo, la cercanía del océano, así como paisajes verdes y montañosos.

3. Objetivo y metodología

Tal y como comentamos en el Apartado 1, el objetivo de este estudio es averiguar cómo la lengua gallega influye sobre la socialización de los inmigrantes lituanos en Galicia y al mismo tiempo examinar sus actitudes lingüísticas hacia el gallego.

El método utilizado para el estudio ha sido cualitativo. Realizamos entrevistas individuales —tanto de forma remota como presencial, en espacios públicos—, con seis inmigrantes lituanos residentes en distintas zonas de la comunidad. La duración media de cada una de las entrevistas ha sido 30 minutos.

La selección de participantes se realizó según el principio del método de muestreo de bola de nieve, tomando como referencia la comunidad lituana en Galicia. Cada uno de estos participantes fue informado del procedimiento del estudio y dio su consentimiento para grabar la entrevista. La grabación de las entrevistas y el procesamiento de datos se llevaron a cabo en el periodo comprendido entre febrero de 2022 y mayo de 2023.

En este artículo a todos los participantes les asignamos un código identificador individual (Tabla 1). Habría que mencionar que la mayoría de ellos residen en las zonas pertenecientes a la provincia de Pontevedra (Vigo, Pontevedra) o A Coruña (Santiago de Compostela). Por otro lado, la duración de estancia de estas personas en Galicia es considerablemente distinta, aunque la mayoría residen en la comunidad más de diez años y viven en familias mixtas, es decir, tienen cónyuge de origen español o gallego.

Tabla 1. Participantes del estudio.

Código identificador	Provincia	Años de residencia	Composición étnica de la familia
P1 – A Coruña	A Coruña	17	mixta
P2 – Pontevedra	Pontevedra	3	lituana
P3 – A Coruña	A Coruña	20	mixta
P4 – Pontevedra	Pontevedra	18	mixta
P5 – Pontevedra	Pontevedra	13	lituana
P6 – Pontevedra	Pontevedra	20	mixta

Las entrevistas —cuya lengua principal ha sido el castellano— consistían en cinco bloques de preguntas que trataban tanto cuestiones lingüísticas (el uso de lenguas y actitudes lingüísticas) como culturales y sociales (historia de emigración, entorno social de los entrevistados y de sus hijos, si procede). Todas las entrevistas han sido grabadas y posteriormente transcritas a través del programa *Atlas.ti*, propio de los análisis cualitativos.

Por último, hay que mencionar que los ejemplos de las entrevistas que presentamos a continuación son originales y, en algunos casos, conservan incorrecciones gramaticales o estilísticas. Las transcripciones se han hecho siguiendo las normas generales de transcripción.

4. Resultados del análisis cualitativo

4.1. El papel del entorno educativo en la socialización de los niños de origen migrante

En este análisis sugerimos relevante comentar el aspecto del sistema educativo, uno de los sectores fundamentales de la evolución lingüística de una sociedad, y su influencia en la integración sociolingüística de los inmigrantes de Galicia. En este sentido percibimos que el proceso de la socialización en la comunidad gallega algunas veces se produce a través del aprendizaje y el uso de la lengua gallega propios de la generación joven, es decir, hijos de inmigrantes o inmigrantes adultos que habían emigrado a Galicia de adolescentes y, por lo tanto, llegaron a estudiar en centros educativos de la zona.

La mitad de los participantes del estudio tienen hijos de edad (pre)escolar y constatan que sus hijos estudian y hablan gallego, independientemente de su condición étnica:

- 1 E⁷: ¿Y tus hijos saben hablar gallego?
I⁸: Sí-sí, porque, date cuenta, los profesores son gallegos, mis suegros son gallegos. (P6, Pontevedra)
- 2 Mi mujer, no, mi hijo, sí, pero por, bueno, eso del colegio. Algunas palabras dice en gallego. (P1, A Coruña)

Los dos ejemplos presentados nos sugieren que la generación joven que, por otra parte, se ve en el proceso de la socialización secundaria, está inmersa en el entorno gallegohablante, incluso en mayor medida que sus padres. Habitualmente, la socialización de los niños de origen migrante en la comunidad gallega se produce a través de los profesores que emplean el gallego en sus clases, tal y como lo notamos en el ejemplo 1, o también su uso va más allá del entorno escolar, gracias a la transmisión generacional impulsada por sus abuelos, los padres de cónyuge (ejemplo 2). Aquella tendencia nos hace deducir que la situación bilingüe o trilingüe de la familia, en el caso de tener padres de distinta nacionalidad y con raíces gallegas, ayuda a socializarse más fácilmente en la comunidad respectiva, aunque

⁷ Entrevistador.

⁸ Informante.

ninguno de los participantes menciona que el aprendizaje y la socialización de sus hijos en gallego afecta también a su propia situación lingüística.

Una situación un tanto distinta percibimos en el siguiente ejemplo:

- 3 <...> me dijeron que el nivel es de-de lengua materna ya, el que tengo de castellano. Entonces, el del gallego, yo creo que no llega a ese nivel, no:-no llegaría, pero-pero, bueno, o sea, hablo. (P4, Pontevedra)

Por lo que notamos en el ejemplo 3, el propio informante había pasado por el sistema educativo que incluía el aprendizaje de la lengua gallega. En este sentido, considera que su nivel de la lengua, sobre todo por el hecho de haberlo estudiado en el entorno formal, es bastante bueno, aunque observa que principalmente solo tiene el nivel nativo del castellano, que predomina también en su entorno. De esta manera, notamos que el castellano para el inmigrante adquiere el papel de la *lingua franca* que, suponemos, destaca por su valor económico y profesional mayor que el gallego, sobre todo para los inmigrantes cuya lengua principal a la hora de instalarse en España es precisamente el castellano.

4.2. La zona de residencia como el espacio idóneo para las prácticas lingüísticas en gallego

Sería relevante comentar que la comunidad gallega, por estar en un territorio demográficamente diverso, cuenta con espacios en los que predomina una lengua oficial u otra, por lo que suponemos que la socialización de los inmigrantes sería diferente en función del área geográfica en que reside y qué lengua —castellano o gallego— habitualmente se emplea en este.

El análisis de los datos demuestra que los inmigrantes lituanos que llevan en Galicia más de diez años declaran saber comunicarse en gallego, porque viven en un pueblo donde todos los vecinos son hablantes del gallego: cosa bastante peculiar en el contexto general, si tenemos en cuenta que la mayor parte de los inmigrantes prefiere instalarse en zonas urbanas. Debido a la necesidad de relacionarse con otros habitantes del pueblo algunos casi se sienten obligados de aprender y desenvolverse en la lengua gallega:

- 4 <...> me definiendo. Hablar no es hablar, no es fácil. Poblado es todo gallego, pues por...por fuerza ya tengo también entender y, bueno, a veces contestar. en gallego. (P3, A Coruña)
- 5 Yo sí que-sí que veo que los pueblos sí que hablan más gallego, no, pues. Yo, cuando iba a jugar a los partidos a algún de pueblo de aquí, de Galicia, pues hablaban gallego, y, bueno, pues acabo de hablar gallego.

En el ejemplo 4 detectamos que el informante declara tener dificultades a la hora de entender y comunicarse en la lengua gallega (*hablar no es hablar, no es fácil*), por lo tanto, sugerimos que, probablemente, sus actitudes lingüísticas hacia el gallego no serían positivas. Sin embargo, de esta expresión podemos sacar la idea fundamental que consiste en que esta persona emplea suficientes esfuerzos con el fin de socializarse en la comunidad del pueblo en que vive, de ahí que se ve inmerso en un entorno natural que le estimula a usar la lengua propia de Galicia. Del mismo modo, el informante del ejemplo 5 también coincide en que es imprescindible usar el gallego en zonas rurales, para poder acomodarse a las necesidades de las personas con quienes no se puede comunicar en castellano.

Consideramos lógico pensar que los dos ejemplos de algún modo reflejan la situación sociolingüística del gallego que, a pesar de disponer del reconocimiento oficial en la comunidad, tradicionalmente se asocia con el medio rural, las personas de edad avanzada como hablantes principales y la clase baja (Luna Alonso 2004, Carbolová 2009). Por otra parte, resulta evidente que los inmigrantes lituanos que durante su estancia en Galicia emigraron de las zonas urbanas a rurales o que se relacionaron de otra forma con las últimas en mayor o menor medida se vieron *galleguizados* y más cercanos a la comunidad autóctona.

Por otra parte, percibimos en los ejemplos mencionados indicios de los típicos nuevos hablantes del gallego, que pasaron a relacionarse con el gallego ya sea de forma permanente, viviendo en un entorno gallego (ejemplo 4) o de forma temporal, tratando con otros hablantes de manera circunstancial (ejemplo 5).

4.3. Actitudes lingüísticas y sus motivaciones para la socialización en la comunidad gallegohablante

En cuanto a las actitudes lingüísticas declaradas, percibimos cierta unanimidad en las respuestas de algunos participantes en cuya opinión la lengua gallega, desde el punto de vista lingüístico, tiene similitudes con otras lenguas romances, sobre todo, el castellano y el portugués. De ahí que detectan una gran ventaja en su aprendizaje a distintos niveles:

- 6 <...> muchas palabras es muy similar de, para español o.. portugués, es entre español y portugués, Galicia, gallego. (P5, Pontevedra)
- 7 {@Pienso}-pienso que:: en-entiendo, porque para mí es. solo cambia letras no, más o menos.. es posible entender tema y-y-.. también es muy cerca que lengua..a: portugués, y es.. fácil para-para aprender, cuando tienes, e: nivel-nivel. español. (P2, Pontevedra)

Detectamos que los informantes, aunque no hablan gallego a diario, disponen de algunos conocimientos de la lengua, por lo que son capaces de indicar aspectos que más les llaman la atención del castellano y el gallego. Según el informante del ejemplo 6, la semejanza del vocabulario entre las lenguas facilita la comprensión. Por otro lado, el informante del ejemplo 7 declara tener un conocimiento pasivo del gallego, aunque, en su caso, parece que el castellano sirve de base para este aprendizaje.

Las afirmaciones presentadas nos hacen suponer que, entre los inmigrantes extranjeros que no tenían un contacto previo con Galicia ni con el gallego, existe la tendencia de atribuirle a la lengua gallega ciertas ventajas y estereotipos lingüísticos que les permitan relacionarla con el castellano, la lengua que habían aprendido anteriormente, y así poder emplearla mínimamente. En este caso, sugerimos que la inteligibilidad y la relación estrecha del gallego con otras lenguas romances más conocidas podría ser fundamental para el aprendizaje o desarrollo de habilidades lingüísticas en esta lengua, lo que también influiría en la socialización más exitosa de los inmigrantes en la comunidad gallega.

4.4. Discusión

Hemos observado en el estudio que la lengua gallega desempeña el papel más bien secundario en la socialización de los inmigrantes lituanos, debido a distintos factores sociales y geográficos. Sería relevante mencionar que los resultados que habíamos sacado de las entrevistas con los inmigrantes lituanos, en comparación con los estudios que se habían realizado con otras poblaciones residentes en Galicia, tienen sus diferencias y similitudes.

En primer lugar, detectamos que en los escasos trabajos que examinan aspectos sociolingüísticos de la inmigración extranjera en Galicia, se menciona la misma tendencia de subestimar el prestigio del gallego frente al castellano, que en el contexto general posee un grado más alto del capital simbólico. Se considera que es muy difícil la socialización en lengua gallega en las ciudades; además de las actitudes lingüísticas que manifiesta la mayor parte de la población urbana hacia el gallego (Ramallo 2010). Esta idea solo confirma que la presencia de la lengua gallega no es un factor determinante a la hora de integrarse en la comunidad receptora que, para los lituanos, muchas veces se limita al entorno de la ciudad.

Por otro lado, se estima que el gallego suele ser lengua del hogar en familias mixtas, aunque su uso se ve afectado por la interferencia del castellano, que sigue siendo la lengua preferida con el fin de incluir a todos los miembros de la familia (Wąsikiewicz-Firlej, Szczepaniak-Kozak y Lorenzo-Modia 2025). En este caso, sería preciso hablar de la socialización familiar que abarca el entorno, además del ámbito educativo, más cercano para adquirir la segunda lengua oficial. Notamos que para los inmigrantes lituanos y/o sus hijos la familia y la escuela también se consideran la fuente principal de su contacto con la lengua gallega que, por otra parte, son contextos y procesos sociales más bien ineludibles, que se llevan a cabo de forma natural.

Ahora bien, en algunos casos observamos que el dominio del gallego implica la comunicación y movilidad social a nivel profesional (Lorenzo Moledo, Santos Rego y Samartino López 2010, Bermingham y Higham 2018). Este aspecto resulta un factor crucial para los inmigrantes quienes, con la adquisición del gallego, pueden disponer también de más opciones de empleo. De este modo, la socialización lingüística se fusiona con la socialización laboral y, al mismo tiempo, se convierte en una oportunidad para mejorar la experiencia con la gente autóctona. Los lituanos residentes en Galicia, por lo general, no perciben que el desconocimiento del gallego sea perjudicial para

su socialización en el ámbito laboral, siendo el castellano la lengua vehicular. A partir de las respuestas de los entrevistados, sugerimos que el trabajo es el contexto que menos está afectado por la presencia de la lengua gallega, de ahí que el proceso de la socialización no suele desarrollarse por esta vía.

En definitiva, a partir de las ideas que acabamos de presentar podemos considerar la socialización de los inmigrantes en la lengua gallega como un concepto relativo. En la mayoría de los casos, aquel proceso tiene como base precisamente el dominio del castellano, que la comunidad extranjera suele aplicar en la vida cotidiana para poder integrarse en la comunidad receptora. Por otro lado, surge la idea de que, de igual manera, no todos los autóctonos están dispuestos a comunicarse en gallego, tal y como lo habíamos observado en los párrafos anteriores. Hay reivindicación de la lengua en el hogar y el ámbito académico, pero, aún así, no es suficiente para su extensión en otros contextos.

5. Conclusiones

Los resultados del estudio nos sugieren que la lengua gallega, en términos generales, no suele influir sobre la socialización de la población lituana en Galicia, por lo tanto, consideramos que este es un elemento más bien secundario. Sin embargo, debemos tener en cuenta distintos factores que sí pueden influir sobre la socialización de estas personas en la comunidad gallega, través del uso de la lengua gallega.

En primer lugar, notamos la importancia del hecho de tener hijos de edad (pre)escolar que disponen de la oportunidad de estudiar la lengua en la escuela, de manera formal y, así mismo, relacionarse con gallegohablantes.

En segundo lugar, también percibimos relevante el papel de la familia. En este sentido, es fundamental la composición étnica de la familia a la que pertenece el individuo. En el caso de que un inmigrante vive en la familia mixta y su cónyuge tiene parentesco con gallegohablantes, esta relación afecta también al repertorio lingüístico de este individuo y su socialización con la comunidad gallega.

Por otra parte, hay que destacar que el ámbito laboral y social también podría ser esencial para la socialización lingüística exitosa de los informantes, a través del aprendizaje y el uso del gallego, si procede. Asimismo, no debemos descartar el factor geográfico y establecer la distinción entre la ciudad y el

pueblo. En el caso de que un inmigrante vive en un pueblo gallego, establecería un contacto más estrecho con la comunidad gallegófona, por lo tanto, tendría más opciones de aprender gallego en el entorno que lo haría un individuo residente en la ciudad que, probablemente, se relacionaría más con el castellano y sus hablantes.

Por último, enfatizamos la duración de la estancia de los inmigrantes en Galicia. En este sentido, podemos percibir ciertas diferencias entre los individuos con cinco o menos años de residencia y diez o más años de residencia en Galicia, que normalmente tienen una relación más estrecha con la comunidad gallega que el primer grupo.

A partir de los datos expuestos en el artículo, también nos hemos dado cuenta de que en la mayoría de los casos los factores mencionados pueden estar relacionados entre sí. Nos fijamos en que algunos inmigrantes pueden comunicarse en gallego e incorporarse en la comunidad autóctona no solo por el hecho de vivir en el pueblo, sino también por llevar muchos años en esta zona y tener pareja de procedencia gallega, de ahí que no es frecuente que un solo factor influya sobre la presencia del gallego en la socialización lingüística de estos informantes.

En cuanto a las actitudes lingüísticas declaradas hacia la lengua gallega, la mayoría de los participantes del estudio no ha podido manifestar claramente su opinión al respecto. Sin embargo, según las respuestas de algunos informantes podemos intuir que las actitudes positivas se basan precisamente en aspectos lingüísticos, por encima de sociales o comunicativos. Ningún participante menciona el prestigio social del gallego y reconoce su importancia equivalente al castellano. Desde la perspectiva lingüística, en muchos casos el punto de referencia para aprender y entender el gallego es precisamente el castellano, que es más conocido a nivel internacional y la gran parte de los informantes lo considera la *lingua franca* a la hora de socializarse en la comunidad receptora.

En resumen, observamos que la integración de los inmigrantes lituanos en Galicia, en función del uso de la lengua gallega, no es un fenómeno habitual. Solo hemos podido determinar dos contextos en los que la socialización se produciría de forma evidente: el ámbito rural y la escuela, apenas traspasando sus límites. Esto nos hace pensar que esta población aún tiene poca disponibilidad para la inmersión en el entorno bilingüe de Galicia, así como necesidades escasas para integrarse de forma completa.

Bibliografía

Fuentes primarias

- Balčiūnaitė, Eglė. Noviembre de 2019. Ispanijos lietuvių bendruomenės istorija. *Pasaulio lietuvis*. <https://pasauliolietuvis.lt/ispanijos-lietuviu-bendruomenes-istorija/>. Consultado el 8 de septiembre de 2024.
- Instituto Galego de Estatística (IGE). <https://www.ige.gal/>.

Fuentes secundarias

- Amorrortu, Estibaliz – Maite Puigdevall – Fernando Ramallo 2019. ¿Qué supone ser neohablante de una lengua minorizada? *Neohablañtes de lenguas minorizadas en el Estado español*, eds. Ramallo, Fernando – Maite Puigdevall – Estibaliz Amorrortu – Maite Puigdevall. Frankfurt a. M., Madrid: Vervuert Verlagsgesellschaft. 7-21. <https://doi.org/10.31819/9783964568830>.
- Arranz, Belén 2018. “It’s A Better Life Here”: Romanian Roma Perceptions of Successful Integration. *Galician Migrations: A Case Study of Emerging Super-diversity*, eds. DePalma, Renée – Antía Pérez-Caramés. Migration, Minorities and Modernity, vol. 3. New York: Springer. 141-152. https://doi.org/10.1007/978-3-319-66305-0_11.
- Bermingham, Nicola – Higham, Gwennan 2018. Immigrants as new speakers in Galicia and Wales: issues of integration, belonging and legitimacy. *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 39 (5): 394-406. <https://doi.org/10.1080/01434632.2018.1429454>.
- Bermingham, Nicola 2021. Language Ideologies and Transnational Migration: A Study of Cape Verdeans in Galicia. *Languages* 6 (2): 99. <https://doi.org/10.3390/languages6020099>.
- Brown, Penelope 2011. The Cultural Organization of Attention. *Handbook of Language Socialization*, eds. Duranti, Alessandro – Elinor Ochs – Bambi B. Schieffelin. Amsterdam: John Benjamins. 29-55.
- Carbolová, Kateřina 2009. *La situación sociolingüística de Galicia*. Trabajo de Máster. Universidad de Masaryk.
- Crisogen, Disca Tiberiu 2016. Types of Socialization and Their Importance in Understanding the Phenomena of Socialization. *European Journal of Social Science Education and Research*, 3 (1): 1-10. <https://doi.org/10.26417/ejser.v5i1.p331-336>.
- Duff, Patricia A. 2010. Language Socialization into Academic Discourse Communities. *Annual Review of Applied Linguistics*, 30: 169-192.
- Goenechea Permisán, Cristina 2006. Alumnos hispanoamericanos en Galicia: un estudio de situación educativa. *ADAXE - Revista de Estudios e Experiencias Educativas* 20: 23-48.
- González Pérez, Jesús M. 2008. The recent appearance of foreign immigration in Galicia. Spatial imprint and features. *Boletín de la Asociación de Geógrafos Españoles* 48: 433-437. <https://bage.age-geografia.es/ojs/index.php/bage/article/view/736>.
- Hernández Borge, Julio 2003. La inmigración exterior en Galicia. *Papeles de geografía* 37: 155-164. <https://revistas.um.es/geografia/article/view/46351>.
- MELC, Ispanijos lietuviai. *Visuotinė lietuvių enciklopedija*, <https://www.vle.lt/straipsnis/ispanijos-lietuviui/>. Consultado el 6 de septiembre de 2024.

- Lorenzo Moledo, María del Mar – Miguel Anxo Santos Rego – Agustín Godás Otero – Diana Priegue Camaño 2009. *Familias inmigrantes en Galicia: la dimensión socioeducativa de la integración*. Madrid: Ministerio de Educación, Subdirección General de Información y Publicaciones.
<https://www.redined.educacion.gob.es/xmlui/bitstream/handle/11162/65098/00820102010007.pdf?sequence=1&isAllowed=y>.
- Lorenzo Moledo, María del Mar – Miguel Anxo Santos Rego – Elena Samartino López 2010. Los nuevos aprendices del gallego. Articulando materiales para el empoderamiento lingüístico y la inclusión educativa. *Segundas Linguas e Inmigración en red* 4: 106-123.
<https://www.dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4060308>.
- Luna Alonso, Ana 2006. La traducción de las culturas minorizadas. El caso del gallego. *Senez* 30. <https://eizie.eus/es/publicaciones/senez/20061220/luna>.
- Malheiro Gutiérrez, Xosé Manuel 2012. El fenómeno migratorio en Galicia: del obrero emigrante al ciudadano acogedor... ¿lecciones aprendidas? *Migraciones*, 31: 155-178.
<https://revistas.comillas.edu/index.php/revistamigraciones/article/view/925>.
- Moreno-Fernández, Francisco – Óscar Loureda Lamas 2023. Heritage languages and socialization: an introduction. *Journal of World Languages* 9 (1): 1-14.
<https://doi.org/10.1515/jwl-2022-0051>.
- Naiditch, Fernando 2022. Beyond schooling: Push and pull strategies to integrate immigrants in the community. *Frontiers in Education* 7. <https://doi.org/10.3389/feduc.2022.1005964>.
- O' Rourke, Bernadette – Fernando Ramallo 2010. Los nuevos hablantes de lenguas minoritarias: una comparación entre Irlanda y Galicia. *Actas del IX Congreso Internacional de Lingüística General*. Valladolid: Universidad de Valladolid. 1684-1700.
- O' Rourke, Bernadette – Fernando Ramallo 2018. Identities and New Speakers of Minority Languages: A Focus on Galician. *New Speakers of Minority Languages*, eds. Smith-Christmas, Cassie – Noel P. Ó Murchadha – Michael Hornsby – Mairead Moriarty. London: Palgrave Macmillan. 91-110.
- Oso Casas, Laura – Montserrat Golías Pérez – María Villares Varela 2008. Inmigrantes extranjeros y retornados en Galicia: la construcción del puente transnacional. *Política y Sociedad* 45 (1): 103-117.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2709231>.
- Ramallo, Fernando – Bernadette O' Rourke 2014. Perfiles de neohablantes de gallego. *Digithum* 16: 98-105. <https://www.raco.cat/index.php/Digithum/article/download/n16-ramallo-orourke/394161>.
- Ramallo, Fernando 2018. A Galicia neofalante. *A Trabe de Ouro* 109: 11-22.
- Rodríguez Salgado, Laura – Iria Vázquez Silva 2017. Integración lingüística de mujeres inmigrantes hispanoamericanas en Galicia: actitudes, mantenimiento y discriminación. *Lengua y Migración* 9 (2): 35-59.
- Rodríguez Salgado, Laura 2018. Immigrant Perspectives on Linguistic and Cultural Preservation. *Galician Migrations: A Case Study of Emerging Super-diversity. Migration, Minorities and Modernity* 3, eds. DePalma, Renée – Antía Pérez-Caramés. New York: Springer. 235-248. https://doi.org/10.1007/978-3-319-66305-0_18.
- Schieffelin, Bambi B. – Elinor Ochs 1989. Language Socialization. *Annual Review of Anthropology* 15: 163-191.

https://www.sscnet.ucla.edu/anthro/faculty/ochs/articles/Schieffelin_Ochs_1986_Language_Socialization.pdf.

- Silva Domínguez, Carme 2008. Iniciativas de formación en lingua galega para inmigrantes. *Integración lingüística e inmigración*, Díaz García, María Teresa – Inmaculada Mas Álvarez – Luz Zas Varela. Santiago de Compostela: Servizo de Publicacións Universidade de Santiago de Compostela. 53-80.
- Šaras, Emily Daina – Lara Perez-Felkner 2018. Sociological Perspectives on Socialization. *Oxford Bibliographies in Sociology* 10. <https://doi.org/10.1093/obo/9780199756384-0155>.
- Verdía Varela, Verónica – Belén Fernández Suárez – Renée DePalma 2020. What is Integration? A Comparative View from Immigrants and Municipal Policy. *International Migration* 58: 128-143, <https://doi.org/10.1111/imig.12694>.
- Wąsikiewicz-Firlej, Emilia – Anna Szczepaniak-Kozak – María Jesús Lorenzo-Modia 2025. The ecology of heritage language maintenance in the Polish community in Galicia: an ecolinguistic study. *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 45: 1-18. <https://doi.org/10.1080/01434632.2025.2450023>.
- Weiyun Wei, Agnes 2011. Heritage Language Socialization. *Handbook of Language Socialization*, eds. Duranti, Alessandro – Elinor Ochs – Bambi B. Scheffelin. Oxford: Blackwell. 587-609.